

Neh

Chapter 2

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיְהִי	בְּחֹדֶשׁ	נִסָּן	שְׁנַת	עֶשְׂרִים	לְאַרְתַּחְשֶׁסְּתָא	הַמֶּלֶךְ	יַיִן	לִפְנָיו	וְאָשָׂא	1
et-il-arriva	mois	et-il-arriva	année	vingt	zu-Artaxerxès	le-roi	vin	face	et-porter	
H1961	H2320	H5212	H8141	H6242		H4428	H3196	H6440	H5375	
אֶת־	הַיַּיִן	וְאֶתָּנָה	לְמֶלֶךְ	וְלֹא־	הָיִיתִי	רָע	לִפְנָיו:			
(*)	der-vin	et-donner	au-roi	et-ne-pas	être	mauvais	face			
H0853	H3196	H5414	H4428	H3808	H1961		H6440			

*Et il arriva au mois de Nisan, la vingtième année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le donnai au roi ; et je n'avais pas été triste en sa présence.

וַיֹּאמֶר	לִי	הַמֶּלֶךְ	וּמָדוּעַ	פָּנֶיךָ	רָעִים	וְאַתָּה	אֵינֶךָ	חֹלָה	אֵין	2
et-dire	(*)	le-roi	pourquoi	face	mauvais	et-tu	il-n'y-a-pas	il-n'y-a-pas	il-n'y-a-pas	
H0559		H4428	H4069	H6440			H0369	H0369	H0369	
זֶה	כִּי־	אִם	רָע	לֵב	וְאִירָא	הַרְבֵּה	מְאֹד:			
celui-ci	car	si	[רע]	coeur	et-craindre	multiplier	très			
H2088			H7455		H3372		H3966			

Et le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvais visage, et pourtant tu n'es pas malade ? Cela n'est rien que de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur.

וַיֹּאמֶר	לְמֶלֶךְ	הַמֶּלֶךְ	לְעוֹלָם	יַחְיָה	מָדוּעַ	לֹא־	יֵרָעוּ	פָּנֶי	אֲשֶׁר	הָעִיר	3
et-Immer	au-roi	le-roi	éternité	vivre	pourquoi	ne-pas	[ירעו]	face-de	qui	la-ville	
H0559	H4428	H4428	H5769	H2421	H4069	H3808		H6440			
בֵּית־	קְבֻרֹת	אֲבֹתִי	חֲרָבָה	וְשַׁעְרֶיהָ	אָכְלוּ	בָּאֵשׁ:	ס				
maison	tombeau	père	[חרבה]	et-porte	manger	feu	(*)				
	H6913	H0001		H8179	H0398	H0784					

Et je dis au roi : Que le roi vive à toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste, quand la ville, le lieu des sépulcres de mes pères, est dévastée, et que ses portes sont consumées par le feu ?

וַיֹּאמֶר	לִי	הַמֶּלֶךְ	עַל־	מָה־	זֶה	אַתָּה	מְבַקֵּשׁ	וְאַתְּפִלֵּל	אֶל־	אֱלֹהֵי	הַשָּׁמַיִם:	4
et-dire	(*)	le-roi	sur	quoi	celui-ci	tu	chercher	et-prier	vers	Dieu	cieux	
H0559		H4428		H4100	H2088		H1245	H6419	H0413	H0430	H8064	

Et le roi me dit : Que demandes-tu ? Et je priai le Dieu des cieux ;

וַיֹּאמֶר	לְמֶלֶךְ	אִם־	עַל־	הַמֶּלֶךְ	טוֹב	וְאִם־	יֵיטֵב	עַבְדְּךָ	לִפְנֶיךָ	אֲשֶׁר	5
et-Immer	au-roi	si	sur	le-roi	bon	et-si	[יטב]	serviteur	face	qui	
H0559	H4428			H4428	H2895		H3190	H5650	H6440		
הַשְּׁלֵחַנִי	אֶל־	יְהוּדָה	אֶל־	עִיר	קְבֻרֹת	אֲבֹתִי	וְאֶבְנָה:				
envoyer	vers	Juda	vers	ville	tombeau	père	et-bâtir				
H7971	H0413	H3063	H0413		H6913	H0001	H1129				

et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des sépulcres de mes pères, et je la bâtirai.

וַיֹּאמֶר	לִי	הַמֶּלֶךְ	וְהַשָּׂגְלָה	יֹשֵׁבֶת	אֶצְלוֹ	עַד-	מָתִי	יְהִי	מִהַלְכְּךָ	וּמָתִי	6
et-dire	(*)	le-roi	[וְהַשָּׂגְלָה]	habiter	à-côté-de-lui	jusqu'à	[מָתִי]	être	[מִהַלְכְּךָ]	[וּמָתִי]	
H0559		H4428	H7694	H3427	H0681	H5704	H4970	H1961	H4109	H4970	
תָּשׁוּב	וַיֵּשֶׁב	לְפָנֶי-	הַמֶּלֶךְ	וַיִּשְׁלְחֵנִי	וְאֶתַּנָּה	לִי	זְמַן:				
retourner	[וַיֵּשֶׁב]	devant	le-roi	et-envoyer	et-donner	(*)	[זְמַן]				
H7725	H3190	H6440	H4428	H7971	H5414		H2165				

Alors le roi me dit – et la reine était assise à son côté : – Combien de temps durera ton voyage, et quand reviendras-tu ? Et il plut au roi de m’envoyer, et je lui fixai un temps.

וַיֹּאמֶר	לְמֶלֶךְ	אִם-	עַל-	הַמֶּלֶךְ	טוֹב	אֲנֹתָ	יִתְּנֵה	לִי	עַל-	פְּחֹוֹת	7
et-dire	au-roi	si	sur	le-roi	bon	lettres	donner	(*)	sur	gouverneur	
H0559	H4428			H4428	H2895	H0107	H5414			H6346	
עֵבֶר	הַנָּהָר	אֲשֶׁר	יַעֲבִירוּנִי	עַד	אֲשֶׁר-	אָבּוּא	אֶל-	יְהוּדָה:			
Héber	fleuve	qui	passer	jusqu'à	qui	venir	vers	Juda			
H5676	H5104			H5704		H0935	H0413	H3063			

Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu’il me donne des lettres pour les gouverneurs de l’autre côté du fleuve, pour qu’ils me fassent passer jusqu’à ce que j’arrive en Juda,

וְאִתָּה	אֶל-	אֲסָף	שָׁמֶר	הַפָּרָדִס	אֲשֶׁר	לְמֶלֶךְ	אֲשֶׁר	יִתֵּן-	לִי	עֵצִים	לְקֹרוֹת	8
et-lettre	vers	Asaph	garder	הַפָּרָדִס	qui	au-roi	qui	donner	(*)	bois	לְקֹרוֹת	
H0107	H0413	H0623	H8104	H6508		H4428		H5414		H6086		
אֶת-	שַׁעֲרֵי	הַבִּירָה	אֲשֶׁר-	לְבַיִת	וּלְחֹמַת	הָעִיר	וּלְבַיִת	אֲשֶׁר-	אָבּוּא			
(*)	porte	la-citadelle	qui	à-la-maison	et-muraille	la-ville	et-zu-maison	qui	venir			
H0853	H8179	H1002			H2346				H0935			
אֵלַי	וַיִּתֵּן-	לִי	הַמֶּלֶךְ	כִּיד-	אֱלֹהֵי	הַטּוֹבָה	עָלַי:					
vers	et-donner	(*)	le-roi	wie-main	Dieu	הַטּוֹבָה	sur					
H0413	H5414		H4428	H3027	H0430							

et une lettre pour Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu’il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort attenant à la maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison dans laquelle je dois entrer. Et le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

9	וְאָבּוּא	אֶל-	פְּחֹוֹת	עֵבֶר	הַנָּהָר	וְאֶתַּנָּה	לָהֶם	אֶת	אֲנֹתָ	הַמֶּלֶךְ
	et-venir	vers	gouverneur	Héber	fleuve	et-donner	zu-ils	(*)	lettres	le-roi
	H0935	H0413	H6346	H5676	H5104	H5414		H0853	H0107	H4428
	וַיִּשְׁלַח	עִמִּי	הַמֶּלֶךְ	שָׂרִי	חֵיל	וּפָרָשִׁים:	פ			
	et-envoyer	avec	le-roi	chef	armée	[וּפָרָשִׁים]	(*)			
	H7971		H4428	H8269	H2428					

Et je vins auprès des gouverneurs de l’autre côté du fleuve, et je leur donnai les lettres du roi ; or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l’armée et des cavaliers.

וַיִּשְׁמָע	סַנְבַלַּט	הַחֹרֲנִי	וְטוֹבִיָּה	הַעֲבָד	הָעַמּוֹנִי	וַיִּרַע	לָהֶם	רָעָה	גָּדֹלָה	10
et-écouter	Sanballat	Horonite	et-Tobija	serviteur	Ammonite	[וַיִּרַע]	zu-ils	mal	grand	
H8085	H5571	H2772	H2900	H5650	H5984		H1992			
אֲשֶׁר-	כָּא	אָדָם	לְבַקֵּשׁ	טוֹבָה	לְבָנֵי	יִשְׂרָאֵל:				
qui	venir	Adam	chercher	bon	zu-fils-de	Israël				
H0935	H0120		H1245			H3478				

Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobija, le serviteur ammonite, l’apprirent, ils furent très mécontents de ce qu’un homme soit venu pour chercher le bien des fils d’Israël.

11 וְאָבֹא וְיְרוּשָׁלַם אֶל- שָׁם וְאֵהְי־ יָמִים שְׁלֹשָׁה: et-venir Jérusalem et-être nom trois jours
[H0935](#) [H0413](#) [H3389](#) [H1961](#) [H8033](#) [H3117](#) [H7969](#)

Et j'arrivai à Jérusalem, et je fus là trois jours.

12 וַאֲקֻם לַיְלָה אֲנִי וְאֲנָשִׁים מֵעַטְּ עִמִּי וְלֹא- הִנָּדַתִּי לְאָדָם מָה et-se-lever nuit je et-hommes [מעט] avec et-ne-pas annoncer zu-Adam quai
[H0430](#) [H5414](#) [H0413](#) [H0376](#) [H4592](#) [H3808](#) [H5046](#) [H0120](#) [H4100](#)

אֱלֹהֵי נָתַן אֶל- לְבִי לַעֲשׂוֹת לִירוּשָׁלַם וּבִהְמָה אֵין עִמִּי כִי אִם- dieu donner vers coeur faire zu-Jérusalem et-in-ils il-n'y-a-pas avec car si
[H0430](#) [H5414](#) [H0413](#) [H0376](#) [H4592](#) [H3808](#) [H5046](#) [H0120](#) [H4100](#)

הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ: bétail qui je monter-à-cheval (*)
[H0929](#) [H0589](#) [H7392](#)

Et je me levai de nuit, moi et le peu d'hommes qui étaient avec moi, – et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis au cœur de faire pour Jérusalem – et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais.

13 וְאֶצְאָה בְּשַׁעַר- הַנִּיאַ לַיְלָה וְאֶל- פָּנֶי עֵין הַתְּנִין וְאֶל- שַׁעַר הָאֲשַׁפַּת et-sortir in-porte vallée nuit et-vers et-vers face-de source [התנין] et-vers porte [האשפת] [H3318](#) [H8179](#) [H1516](#) [H3915](#) [H0413](#) [H6440](#) [H0413](#) [H0413](#) [H8179](#) [H0413](#) [H8179](#) [H0830](#)

וְאֵהְי שָׂבָר בְּחוֹמַת יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר- [המפרוצים] הֵם (פְּרוּצִים) וּשְׁעָרֶיהָ et-être [שבָר] muraille Jérusalem qui faire-brèche ils faire-brèche et-porte [H1961](#) [H2346](#) [H3389](#) [H6555](#) [H1992](#) [H6555](#) [H8179](#)

אָכְלוּ בָאֵשׁ: manger feu [H0398](#) [H0784](#)

Et je sortis de nuit, par la porte de la vallée, en face de la source du chagal, vers la porte du fumier ; et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine, et ses portes consumées par le feu.

14 וְאֶעֱבֹר אֶל- שַׁעַר הָעֵין וְאֶל- בְּרֶכֶת הַמֶּלֶךְ וְאֵין- מָקוֹם לְבֵהֶמָה et-passer vers porte source et-vers [ברכת] le-roi et-il-n'y-a-pas lieu bétail [H0413](#) [H8179](#) [H0413](#) [H1295](#) [H4428](#) [H0369](#) [H4725](#) [H0929](#)

לְעֵבֶר תַּחְתִּי: zu-Héber sous [H8478](#)

Et je passai à la porte de la fontaine, et à l'étang du roi, et il n'y avait pas de place où puisse passer la bête qui était sous moi.

15 וְאֵהְי עֹלָה בְּנַחַל לַיְלָה וְאֵהְי שָׂבָר בְּחוֹמַת וְאֶשׁוּב et-être holocauste torrent nuit et-être [שבָר] in-muraille et-retourner et-retourner [H1961](#) [H5927](#) [H3915](#) [H1961](#) [H7725](#) [H2346](#) [H7725](#) [H0935](#)

בְּשַׁעַר הַנִּיאַ et-retourner vallée in-porte [H8179](#) [H1516](#) [H7725](#)

Et je montai de nuit par le torrent, et je considérai la muraille ; et je m'en revins, et entrai par la porte de la vallée, et je m'en retournai.

וְהַסִּנָּיִם	לֹא	יָדְעוּ	אָנָּה	הִלַּכְתִּי	וּמָה	אֲנִי	עָשָׂה	וְלִיהוּדִים
et-les-préfets	ne-pas	connaître	[אָנָּה]	marcher	et-quoi	je	faire	et-Juif
H5461	H3808	H3045	H0575	H1980	H4100	H0589		H3064
וְלִכְהֲנִים	וְלַחֲרִים	וְלִסְנָיִם	וְלִיתֵר	עָשָׂה	הַמְּלָאכָה	עַד-	כֵּן	לֹא
et-zu-sacrificateurs	et-noble	et-préfet	[וְלִיתֵר]	faire	ouvrage	jusqu'à	ainsi	ne-pas
H3548	H2715	H5461			H4399	H5704		H3808

הַנִּדְרִי:
annoncer
[H5046](#)

Or les chefs ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais ; et jusque-là je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs, ni aux nobles, ni aux chefs, ni aux autres qui s'occupaient de l'œuvre.

וְאֹמַר	אֲלֵהֶם	אַתֶּם	רֹאִים	הָרָעָה	אֲשֶׁר	אֲנַחְנוּ	כָּה	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלַם	חֲרָבָה
et-dire	vers	vous	voir	mal	qui	nous	(*)	qui	Jérusalem	[חֲרָבָה]
H0559	H0413		H7200			H0587			H3389	
וּשְׁעֵרֶיהָ	נִצְתָּן	בָּאֵשׁ	לָכוּ	וְנִבְנָה	אֶת-	חוֹמַת	יְרוּשָׁלַם	וְלֹא-	נְהִיָּה	עוֹד
et-porte	[נִצְתָּן]	feu	aller	et-bâtir	(*)	muraille	Jérusalem	et-ne-pas	être	encore
H8179	H3341	H0784	H3212	H1129	H0853	H2346	H3389	H3808	H1961	H5750

חֲרָפָה:
[חֲרָפָה]
[H2781](#)

Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et bâtissons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans l'opprobre.

וְאֵינִי	לָהֶם	אֶת-	יָד	אֱלֹהֵי	אֲשֶׁר-	הִיא	טוֹבָה	עָלַי	וְאִפ־	דְּבָרַי
et-annoncer	zu-ils	(*)	main	Dieu	qui	elle	[טוֹבָה]	sur	et-même	paroles-de
H5046	H0853	H03027	H0430	H1931					H0637	H1697
הַמֶּלֶךְ	אֲשֶׁר	אָמַר-	לִי	וַיֹּאמְרוּ	נִקְוִים	וְנִבְנֶנּוּ	וַיַּחֲזְקוּ	יְדֵיהֶם	לְטוֹבָה:	פ
le-roi	qui	Immer	(*)	et-dire	se-lever	et-bâtir	et-fortifier	main	bon	(*)
H4428		H0559		H0559	H1129	H2388	H3027			

Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et bâtissons. Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.

וַיִּשְׁמַע	סַנְבַּלַּט	הַחֲרָנִי	וְטַבְיָה	הָעֶבֶד	הָעַמּוֹנִי	וְנָשִׁם	הָעֲרָבִי	וַיִּלְעָנוּ	לָנוּ
et-écouter	Sanballat	Horonite	et-Tobja	serviteur	Ammonite	[וְנָשִׁם]	[הָעֲרָבִי]	[וַיִּלְעָנוּ]	(*)
H8085	H5571	H2772	H2900	H5650	H5984	H1654		H3932	
וַיִּבְזּוּ	עָלֵינוּ	וַיֹּאמְרוּ	מָה-	הַדָּבָר	הַזֶּה	אֲשֶׁר	אַתֶּם	עֹשִׂים	הָעַל
[וַיִּבְזּוּ]	sur	et-dire	quoi	la-parole	ce	qui	vous	faire	der-sur
H0959		H0559	H4100	H1697	H2088				H4428

מִרְדִּים:
[מִרְדִּים]
[H4775](#)

Et quand Sanballat, le Horonite, et Tobja, le serviteur ammonite, et Guéshem, l'Arabe, l'apprirent, ils se moquèrent de nous et nous méprisèrent, et ils dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter contre le roi ?

וְאֵנָּחֵנוּ	לָנוּ	יִצְלִיחַ	הוּא	הַשָּׁמַיִם	אֱלֹהֵי	לָהֶם	וְאֹמַר	דְּבָר	אוֹתָם	וְאָשִׁיב
et-nous	(*)	prosperer	il	cieux	Dieu	zu-ils	et-dire	parole	(*)	et-retourner
H0587			H1931	H8064	H0430		H0559	H1697	H0853	H7725
בִּירוּשָׁלַם:	וְזָכְרוֹן	וְצִדְקָה	חֶלֶק	אֵין	וְלָכֶם	וּבְנִינוּ	נָקוּם	עֲבָדָיו		
in-Jérusalem	[וְזָכְרוֹן]	et-justice	[חֶלֶק]	il-n'y-a-pas	et-(*)	et-bâtir	se-lever	serviteur		
H3389	H2146	H6666		H0369		H1129		H5650		

Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous bâtirons ; mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.